Kanaval

(Haitian Creole – English Poetic Translation)

Leve, leve, leve li jou... jodia se kanaval! **An'n rasanble, an'n selebre...** **Souke tchatcha, danse Rara...** **Leve, leve, leve li jou... jodia se kanaval!**	*Wake up, wake up, the day has come... today is Carnaval!* *Let us gather and celebrate...* *Shake that shaker, dance that Rara...* *Wake up, wake up, the day has come... today is Carnaval!*
Timoun yo degize, granmoun yo eksite, **Madigra, chaloska ap defile,** **Ala yon bèl epòk,** **Moun anwo, moun anba fè yon sèl...** **Se kanaval! Kanaval la rive!**	*The young ones are disguised, the grown ups are excited,* *Madigra* and Chaloska* are parading,* *What a beautiful season,* *People on top and people below are united...* *It's Carnaval! Carnaval time is here!*
Avanse... pa frape! Pa pouse! **Sote, ponpe jan ou vle,** **Kale dada'w, danse jan'w vle... Se kanaval!**	*Move forward... no hiting! No pushing!* *Jump up and down as you want,* *Lossen up, dance however you want... it's Carnaval!*
Mezanmi pa gen manti nan sa, se fete n'ap fete, **Mereng yo byen chofe, gade kijan'n kontan!** **Mezanmi pa gen manti nan sa, se fete n'ap fete,** **Tout moun ap banboche, gade kijan'n kontan!**	*Yo, this is for real, this party is on,* *The songs are hot, look how happy we are!* *Yo, this is for real, this party is on,* *Everyone is ecstatic, look how happy we are!*
Timoun yo degize, granmoun yo eksite, **Madigra, chaloska ap defile... Se kanaval!**	*The young ones are disguised, the grownups are excited,* *Madigra and Chaloska are parading... it's Carnaval!*
Mete de men anlè! (ou-wel) **Mete drapo anlè!** **Mete mouchwa anlè!** **Kanaval la rive!**	*Put your hands in the air! (hooray!)* *Flags up in the air!* *Hanckershiefs in the air!* *Carnaval time is here!*
Chak ane s'on randevou, **Twa jou lanmou, twa jou lajwa.** **Chak ane s'on bèl plezi,** **Se yon bèl fèt nan Peyi d'Ayiti.**	*Every year it's a rendez-vous,* *Three days of love, three days of joy.* *Every year it's a blast,* *It's a beautiful party in the country of Haiti.*
Men nan men san prejije, **Se konsa pou nou fete.** **Men nan men san prejije,** **Se konsa n'a va rive.** *(zimboyo!)*	*Hand in hand without prejudice,* *That is how we should celebrate.* *Hand in hand without discrimination,* *That is how we will make it. (zimboyo!)*
Yon ti bese, tout moun f'on ti bese! **Yon ti monte, tout moun f'on ti monte!**	*Get down, get down... everybody get down!* *Get up, get up... everybody get up!*
Kanaval Ayiti... se la pou'w la! **Ka-ka-ka-ka-Kanaval Ayiti... pa di betiz!**	*Carnaval of Haiti... Kinda have to be there!* *Ca-ca-ca-ca-Carnaval of Haiti... No bad words please!*
Kanaval... ou paka pa la! Se la pou'w la!	*Kanaval... You can't miss it! You gotta be there!*
Text by: Sydney Guillaume & Martine Joseph	***Chaloska** - (Charles Oscar) a character parading in Haitian carnavals. ***Madigra** – a person in costume at a carnival parade; masquerade.

Like in many other countries, Haiti has a carnival season that is intensely celebrated with three huge party days that end on Mardi Gras (Fat Tuesday). In 2011, the last president of Haiti who happened to be one of the country's top pop stars, decided to have two carnival seasons. I benefited from that in the summer of 2014 when I experienced the summer Carnaval Des Fleurs in Port-au-Prince. This was after 20 years since the last time I went to a carnival. It was one of my favorite moments in Haiti that summer. The decorations, the music, the joy of the people, the Rara bands, the costumes, the floats... they all inspired me to write a choral piece about one of the greatest treasures of the Haitian culture, its "Kanaval".

-Sydney Guillaume

official hashtag:
#kanavalSG

ti = tsi
di = dzi (mostly)
w = u

t = dental

[e] = slightly high, almost [I]

Kanaval

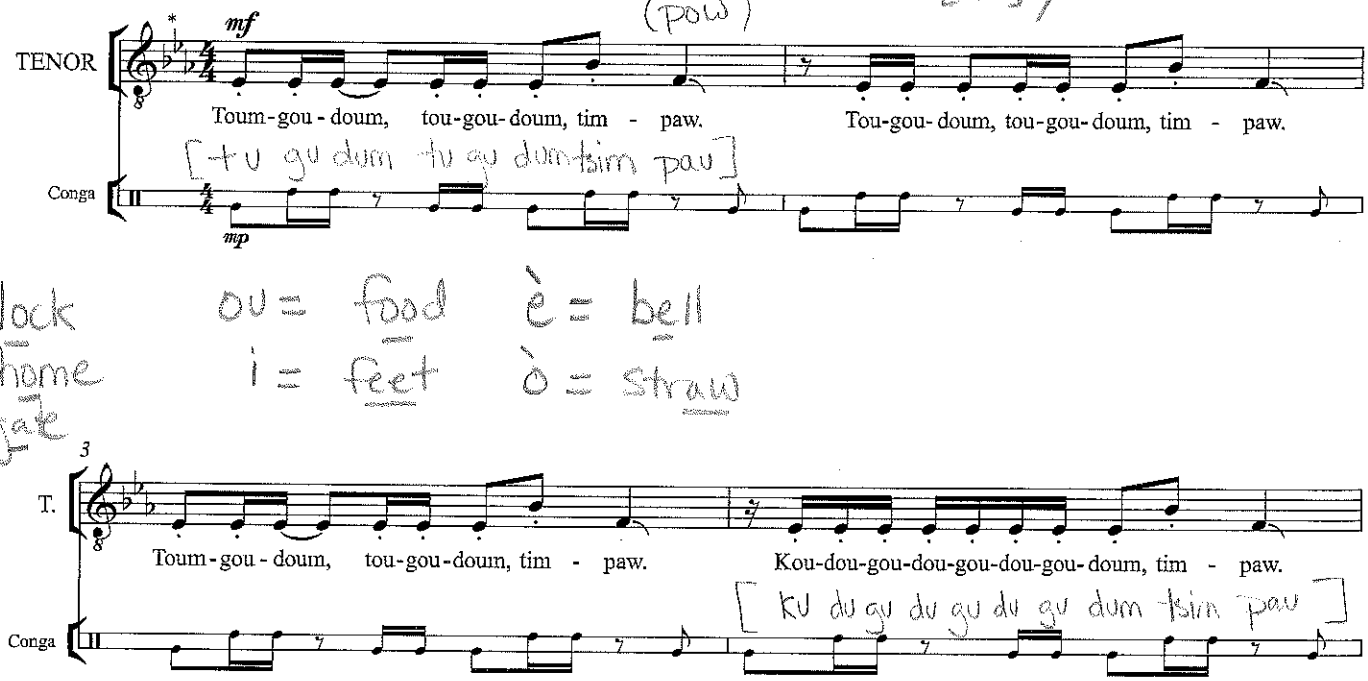
[ã] [õ] [ɛ̃] nasal vowels

Commissioned by Hopkins High School Concert Choir
Philip Brown, conductor

Sydney Guillaume
& Martine Joseph

Sydney Guillaume

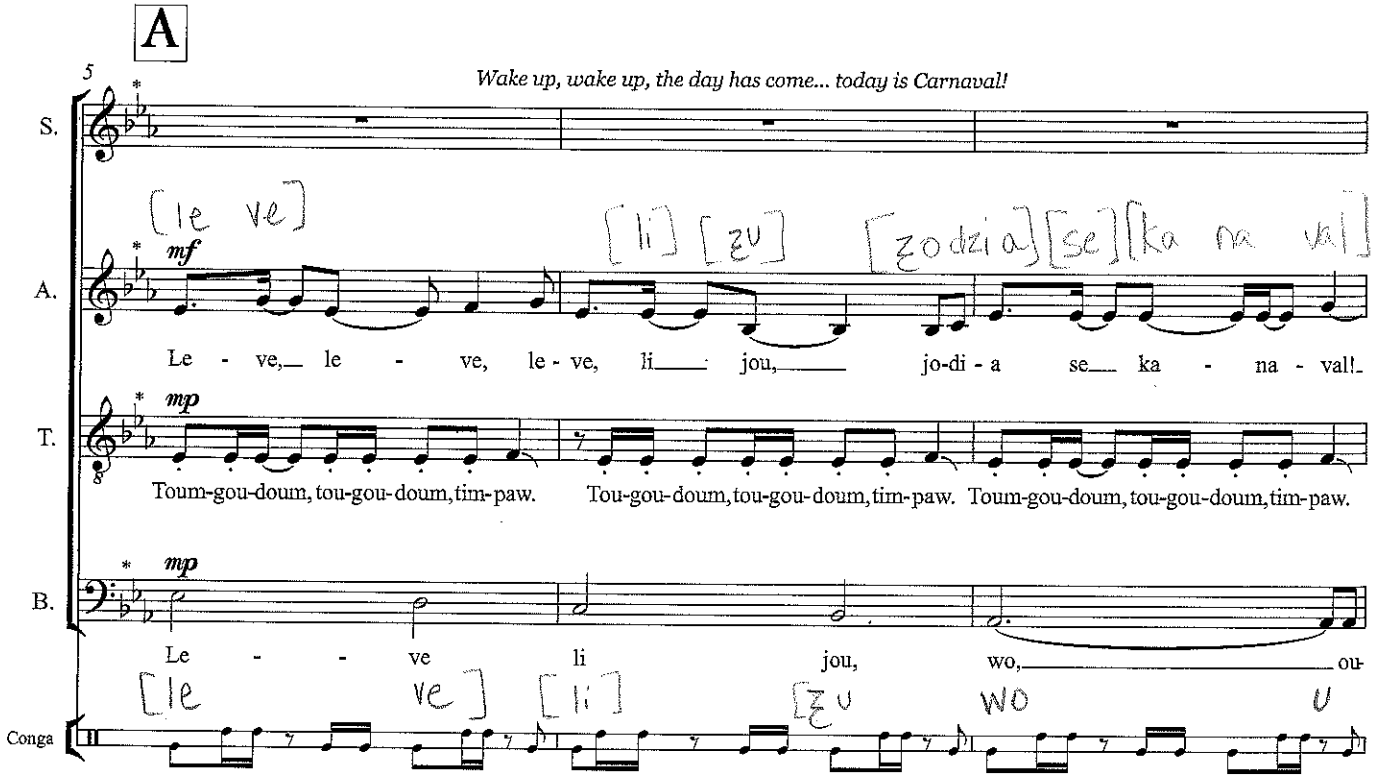
c. ♩= 102



a = lock
o = home
e = gate

ou = food
i = feet

è = bell
ò = straw



* *(Optional) Can be sung a half step higher - E Major.*

Copyright © 2015 Sydney Guillaume
All Rights Reserved.
www.sydneyguillaume.com

Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.

8

mp dolce

Let us gather and celebrate... today is Carnaval!

S. Ye - le - i - le - o, ye-le - i-le - o.

A. An'n ra - san - ble, an'n se - le - bre, jo-di-

T. Kou-dou-gou-dou-gou-dou-gou-doum, tim - paw. An'n ra - san - ble, an'n se - le - bre, jo-di-

B. -wo, se ka - na - val! An'n se - le - bre

Shaker/Cabassa

Shaker

Conga

11

B

Shake that shaker and dance that Rara... today is Carnaval!

S. Sou - ke tcha - tcha, dan - se ra - ra,

A. -a se ka - na - val! Sou - ke tcha - tcha, dan - se ra - ra, jo-di-

T. -a se ka - na - val, se ka - na - val! i-ye-le-le, i-ye-le-le, jo-di-

B. wo, ou- wo, se ka-na - val! Sou - ke tcha-tcha dan - se ra-ra,

Shaker

Conga

Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.

15

mp dolce

Wake up, wake up, the day has come...

S. Ye-le - i-le - o, zi-pi-dim - bo. jo-di-

A. -a se ka - na - val! Le - ve, le - ve, le - ve, li jou, jo-di-

T. -a se ka - na - val! o, Le - ve, le - ve, le - ve, li jou, jo-di-

B. wo, ou - wo, se ka-na - val. Le - ve li jou,

Shaker

Conga

19

Today is Carnaval!

S. -a se ka - na - val! Ti-moun yo, ti-

A. -a se ka - na - val! ou - wo. Ti-moun yo, ti-

T. -a se ka - na - val! ou - wo. Ti-moun yo, ti-moun yo, ti-moun yo,

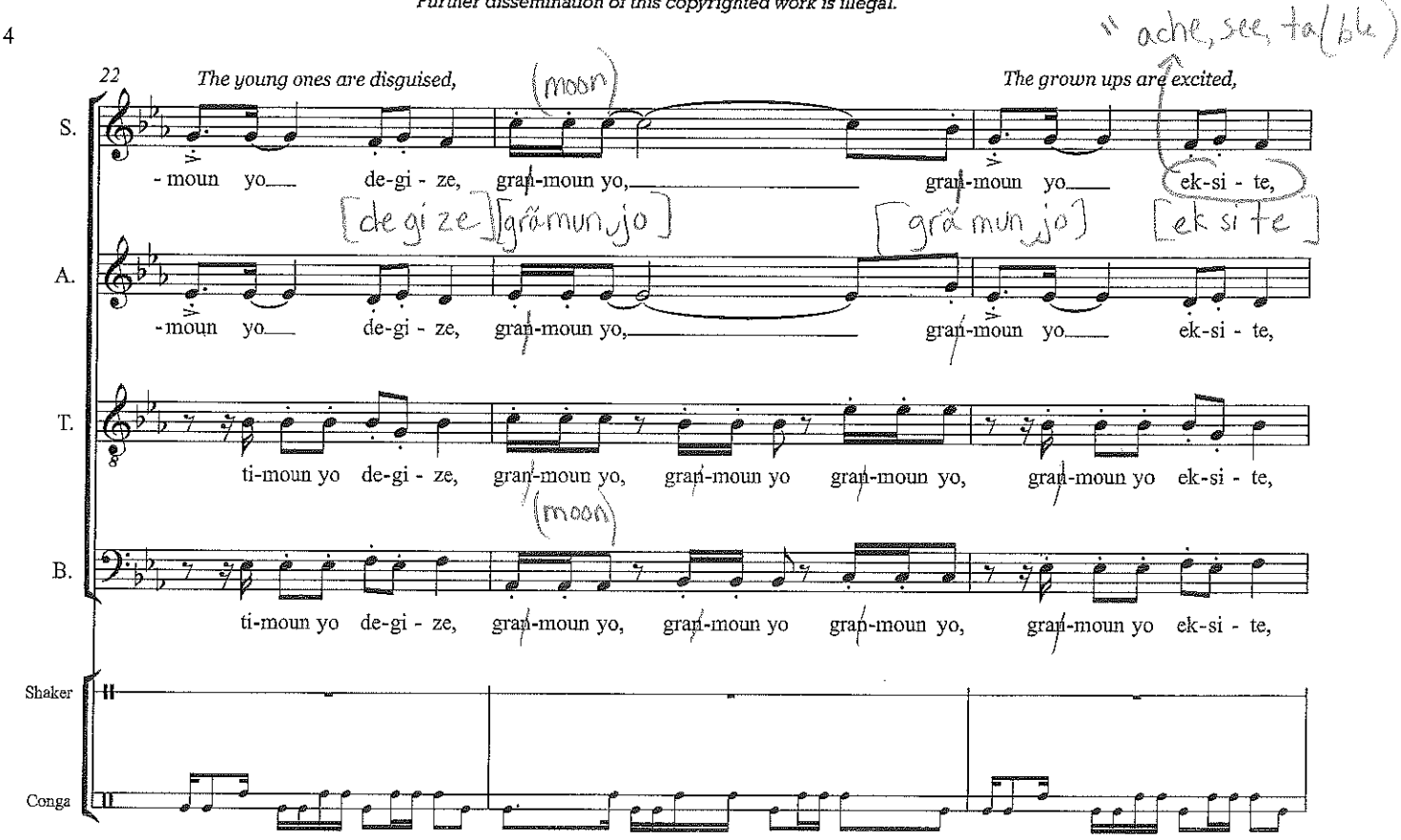
B. wo, ou - wo. Ti-moun yo, ti-moun yo, ti-moun yo,

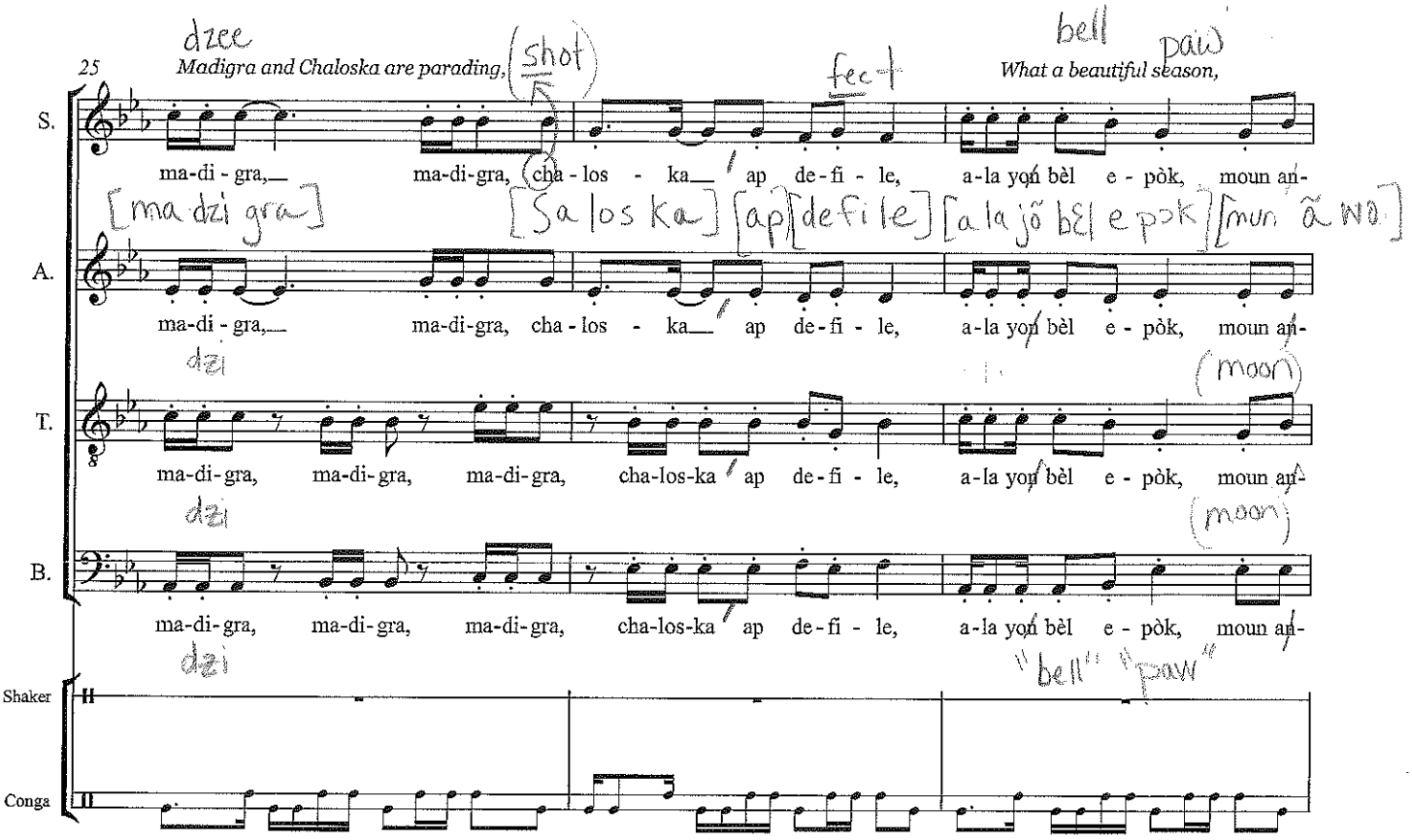
Shaker

Conga

mp *cresc.* *mf*

Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.





Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.

28

People on top and people below are united.

D

The young ones are disguised,

S. -wo, moun an - ba fè yon sèl. Ti-moun yo, ti - moun yo de - gi - ze,

A. -wo, moun an - ba fè yon sèl. Ti-moun yo, ti - moun yo de - gi - ze,

T. -wo, moun an - ba fè yon sèl. Ti-moun yo, ti-moun yo, ti-moun yo de - gi - ze,

B. -wo, moun an - ba fè yon sèl. Ti - moun yo, ti - moun yo de - gi - ze,

Shaker

Conga

pp

31

The grown ups are excited,

S. gran-moun yo, gran-moun yo, gran - moun yo ek - si - te, ma-di-gra, he! ma-di-gra, cha-

A. gran-moun yo, gran-moun yo, gran - moun yo ek - si - te, ma-di-gra, he! ma-di-gra, cha-

T. gran-moun yo, gran-moun yo, gran-moun yo ek - si - te, ma-di-gra, he! ma-di-gra, cha-

B. gran - moun yo, gran - moun yo ek - si - te, ma-di-gra, he! ma-di-gra, cha-

Shaker

Conga

Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.

rit. E c. ♩ = 146

34 *Madigra and Chaloska are parading,* *It's Carnaval! Carnaval time is here!*

S. -los - ka_/ ap de - fi - le, se ka - na - val, se ka - na - val, se ka - na - val! Ka - na - val_ la_ ri - ve! woy, woy,

A. -los - ka_/ ap de - fi - le, se ka - na - val, se ka - na - val, se ka - na - val! Ka - na - val_ la_ ri - ve. woy, woy,

T. -los - ka_/ ap de - fi - le, se ka - na - val, se ka - na - val, se ka - na - val! Ka - na - val_ la_ ri - ve! woy, woy,

B. -los - ka_/ ap de - fi - le, se ka - na - val, se ka - na - val, se ka - na - val! Ka - na - val_ la_ ri - ve! woy, woy,

Shaker

Conga

38 *Move forward... no hiting! No pushing!*

S. A - van - se, pa fra - pe! Pa pou - se, pa pou - se, pa pou - se! zi - gi - di - gi - dim - paw. So - te, pon - pe jan ou vle,

A. A - van - se, pa fra - pe! Pa pou - se, pa pou - se, pa pou - se! zi - gi - di - gi - dim - paw. So - te, pon - pe jan ou vle,

T. A - van - se, pa fra - pe! Pa pou - se, pa pou - se, pa pou - se! zi - gi - di - gi - dim - paw. So - te, pon - pe jan ou vle,

B. A - van - se, pa fra - pe! Pa pou - se, pa pou - se, pa pou - se! zi - gi - di - gi - dim - paw. So - te, pon - pe jan ou vle,

(optional) Police whistle

Shaker (switch to cowbell)

Conga

Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.

42

Move forward... No pushing! *Lossen up, dance however you want... it's Carnaval!* **F**

S. *mp* A - van-se, pa pou-se! *mf* zo-po-pe!

A. *mp* A - van-se, pa pou-se! *(From one singer: unpitched whistle-like sound from beat 2 to downbeat of F.)* *mf* Se ka - na - val,

T. *f* Ka-le da - da'w, dan-se jan'w vle, se ka-na-val! *mf passionato* ou-

B. *mp* A - van-se, pa pou-se! *mf* Pou-doum po-do-po-pe, po-do,

Cowbell *p*

Conga *mp* *mf* *mf*

46

It's Carnaval, dance however you want!

S. zo-po-pe! zo-po-pe! zo-po-dop-pop - pe.

A. se ka - na - val, se ka - na - val, dan - se jan'w vle!

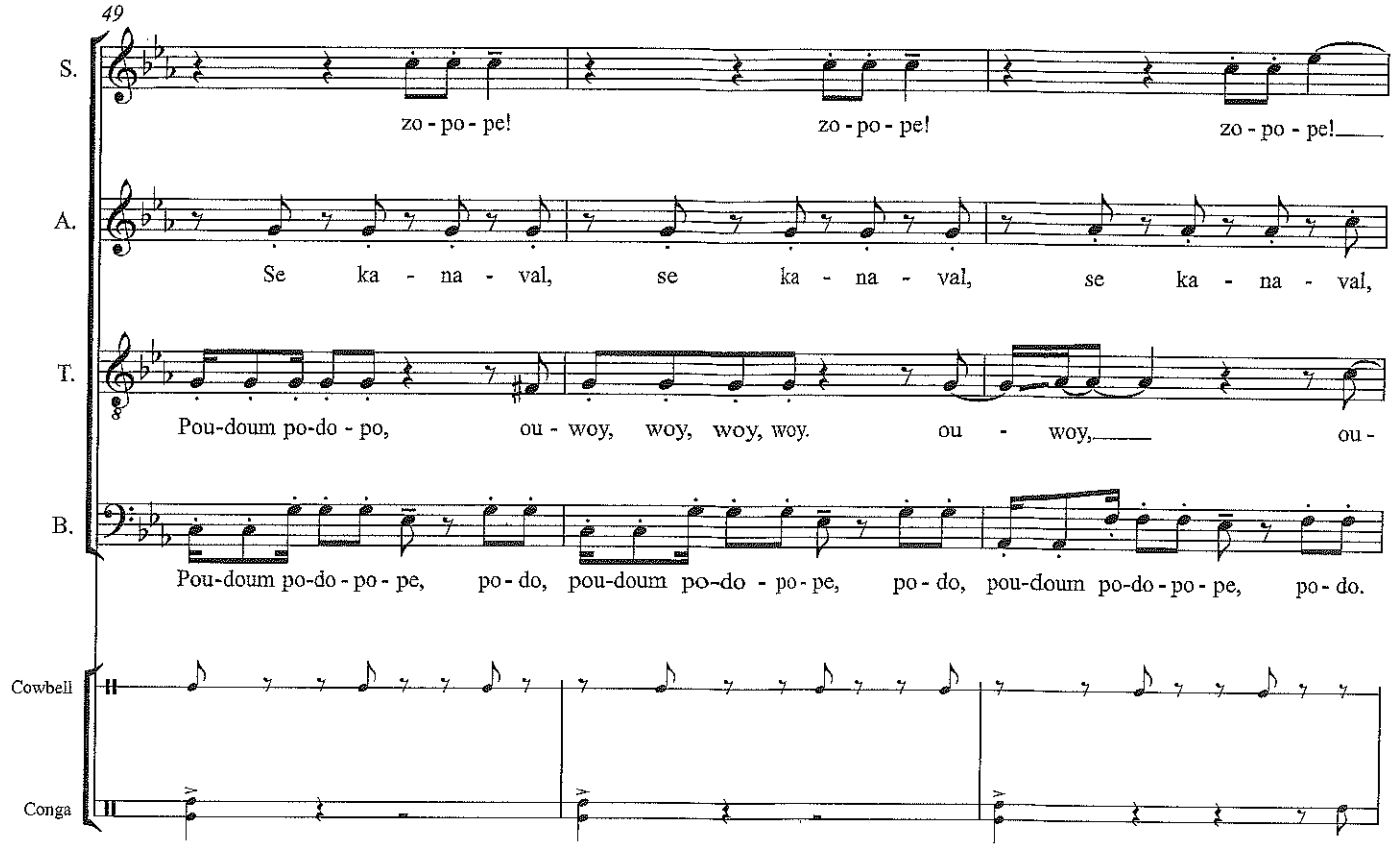
T. - woy, ou - woy, ou - woy, zo-po-dop-pop - pe.

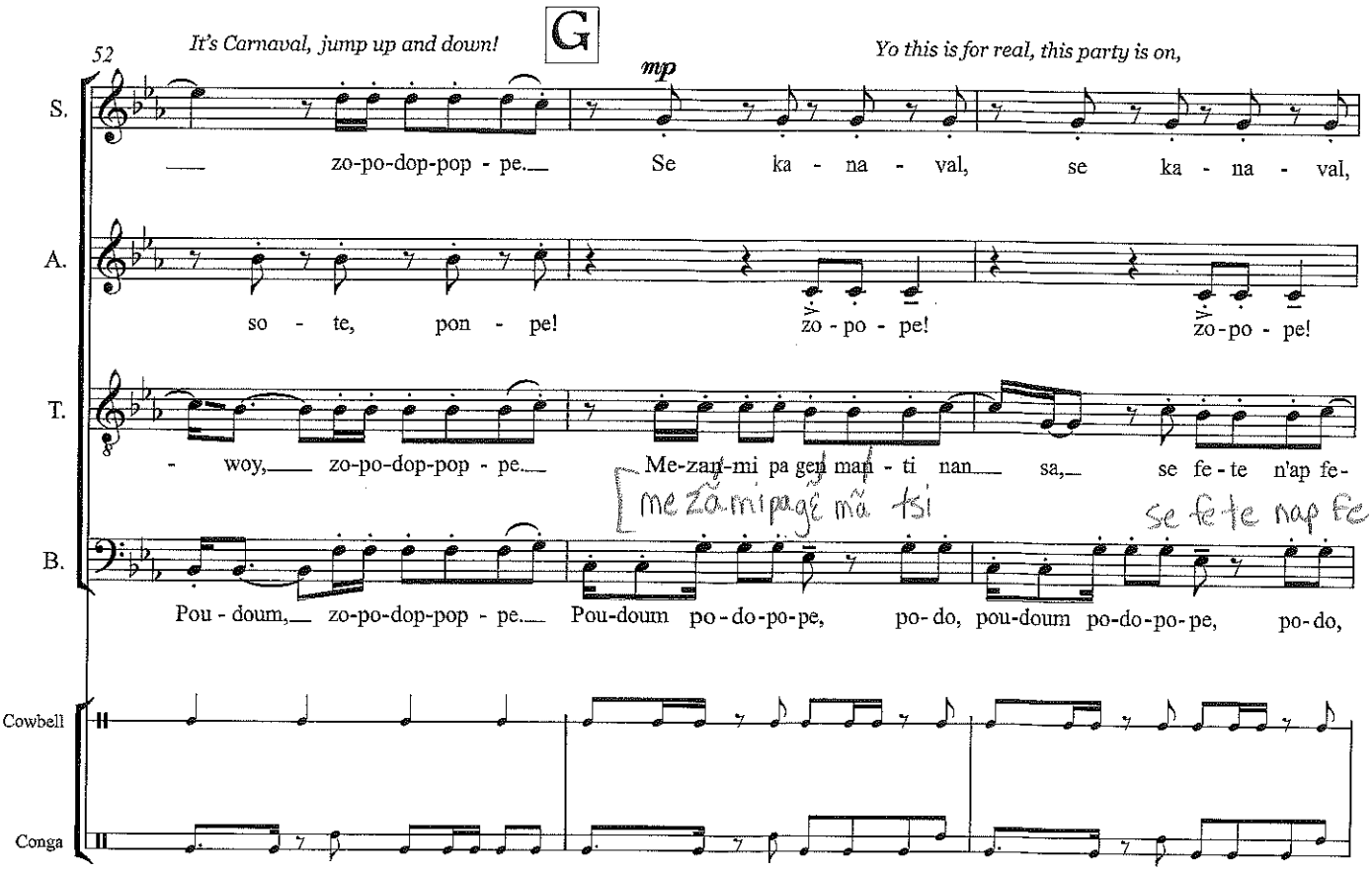
B. pou-doum po-do-po-pe, po-do, pou-doum po-do-po-pe, po-do. Pou - doum, zo-po-dop-pop - pe.

Cowbell

Conga

Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.





Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.

The songs are hot, look how happy we are!

55

S. se ka - na - val, o ga-de ki-jan'n kon - tan! Me-zan-mi pa gen man - ti nan

A. zo - po - pe! ga-de ki-jan'n kon - tan! Me-zan-mi pa gen man - ti nan

T. - te, me-reng yo byen cho - fe, ga-de ki-jan'n kon - tan! woy, woy, woy,

B. pou-doum po-do-po - pe, po-do. Pou-doum Pou-doum po-do-po-pe, po-do,

Cowbell

Conga

Yo this is for real, this party is on, *Everyone is ecstatic, look how happy we are!*

58

S. sa, se fe-te n'ap fe - te, tout moun ap ban-bo - che, ga-de ki-jan'n kon -

A. sa, se fe-te n'ap fe - te, tout moun ap ban-bo - che, ga-de ki-jan'n kon -

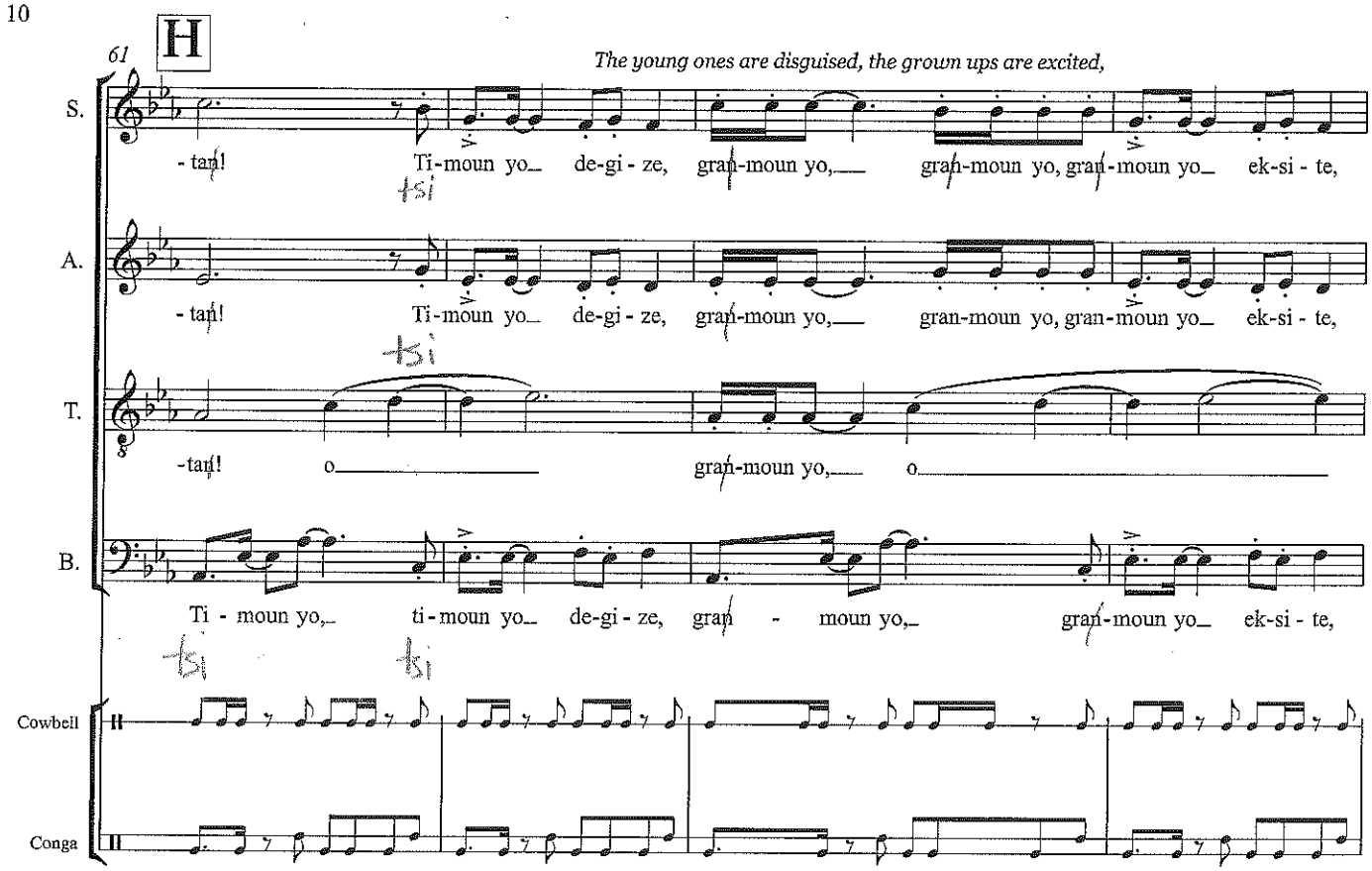
T. woy, woy, woy, woy, woy, woy, woy, an-mwe! ga-de ki-jan'n kon -

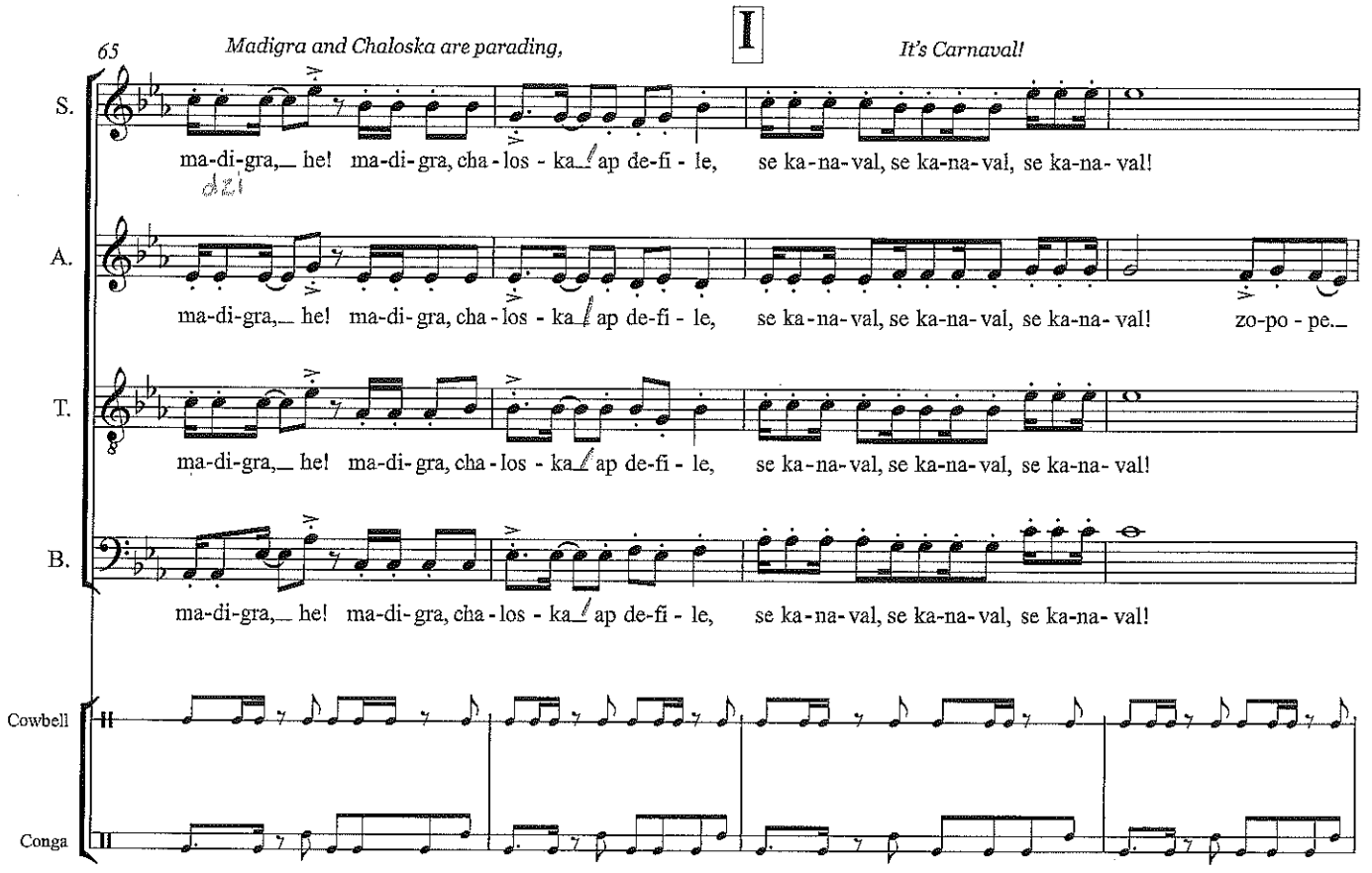
B. pou-doum po-do-po-pe, po-do, pou-doum po-do-po - pe, po-do, pou-doum,

Cowbell

Conga

Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.





Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.

69

Put your hands in the air! (hooray!)

S. Se ka - na-val, se ka-na-val, se ka-na- val! Zo-po-dop-pop - pe!__ ou-

A. Se ka - na-val, se ka-na-val, se ka-na- val! Zo-po-dop-pop - pe!__ Me-te de men an - lè!

T. Se ka - na-val, se ka-na-val, se ka-na- val! Me-te de men an - lè!

B. Se ka - na-val, se ka-na-val, se ka-na- val! Me-te de men an - lè!

Cowbell

Conga

72

Flags up in the air! (hooray!) *Hanckershiefs in the air!*

S. -we! ou - we! ou - we! Ka-na-val la ri -

A. Me-te dra-po an - lè! Me-te mou-chwa an - lè! ou - we! Ka-na-val la ri -

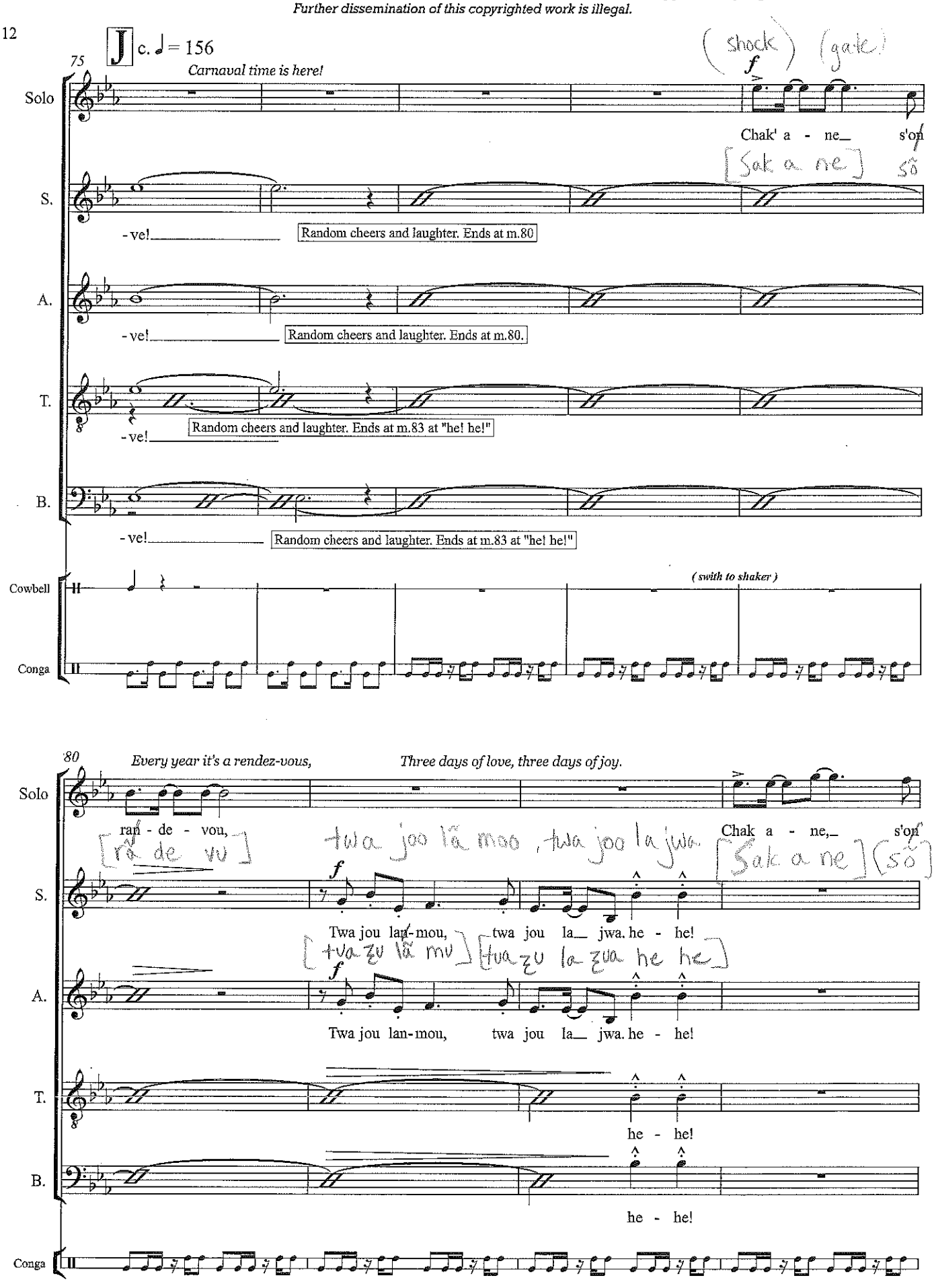
T. Me-te dra-po an - lè! Me-te mou-chwa an - lè! ou - we! Ka-na-val la ri -

B. Me-te dra-po an - lè! Me-te mou-chwa an - lè! ou - we! Ka-na-val la ri -

Cowbell

Conga

Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.



Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.

K

84

Every year it's a blast, *It's a beautiful party in the Country of Haiti.*

Solo: bèl ple - zi,_ Mwen di, mwen di:Chak' a - ne_ s'on

S.: Se yon bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti._ e - ou - we, ou - we,

A.: Se yon bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti._ e - ou - we, ou - we,

T.: Se yon bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti._ Wel - le,_ ou-

B.: Se yon bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti._ Wel - le,_ ou-

Shaker

Conga

88

Every year it's a rendez-vous, *Three days of love, three days of joy.*

Solo: ran - de - vou,_ Chak a - ne,_ s'on

S.: e - ou - we, ou - we. Twa jou lan - mou, twa jou la_ jwa. he - he! e - ou - we, ou - we,

A.: e - ou - we, ou - we. Twa jou lan - mou, twa jou la_ jwa. he - he! e - ou - we, ou - we,

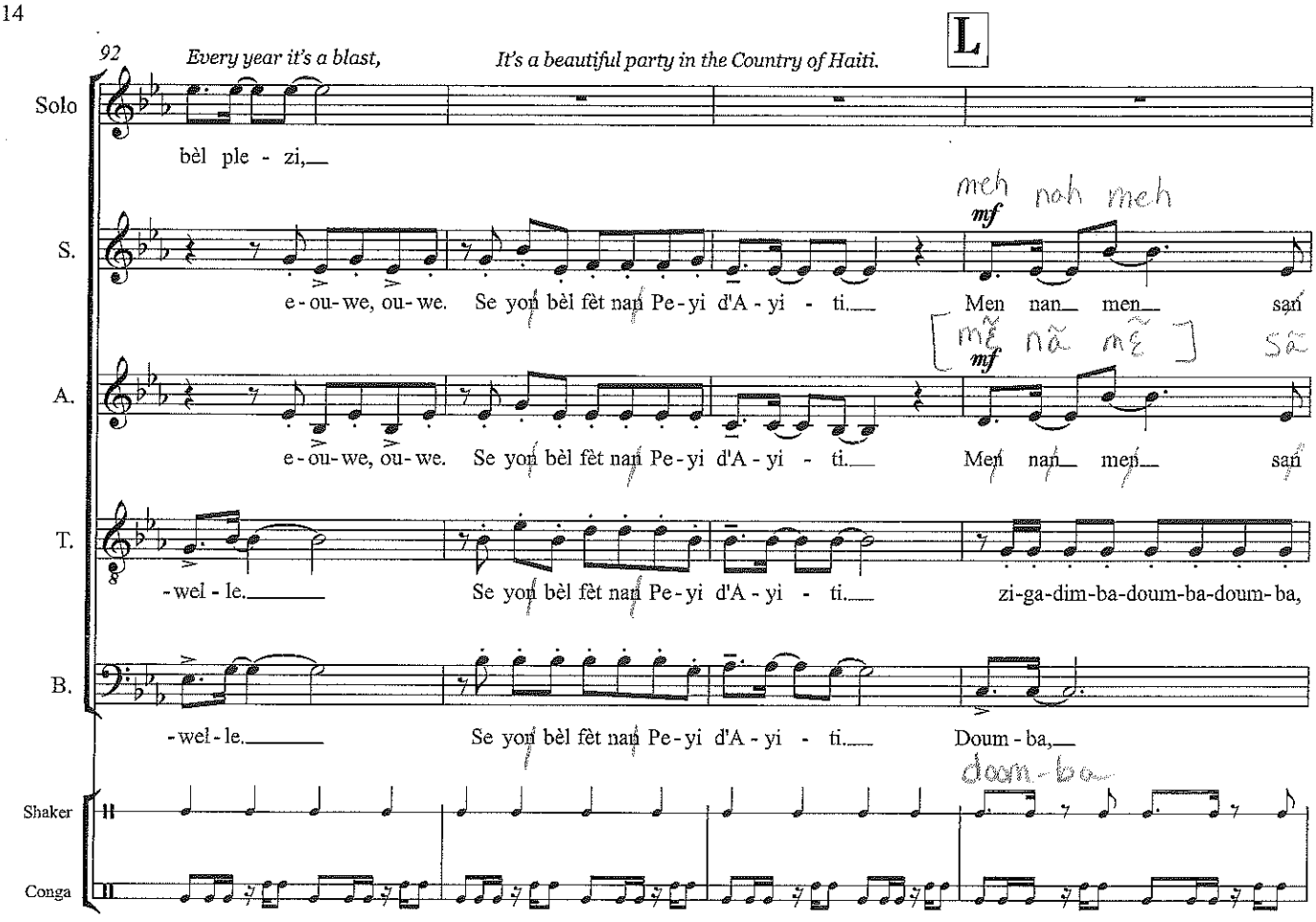
T.: - wel - le_ Twa jou lan - mou, twa jou la_ jwa._ Wel - le,_ ou-

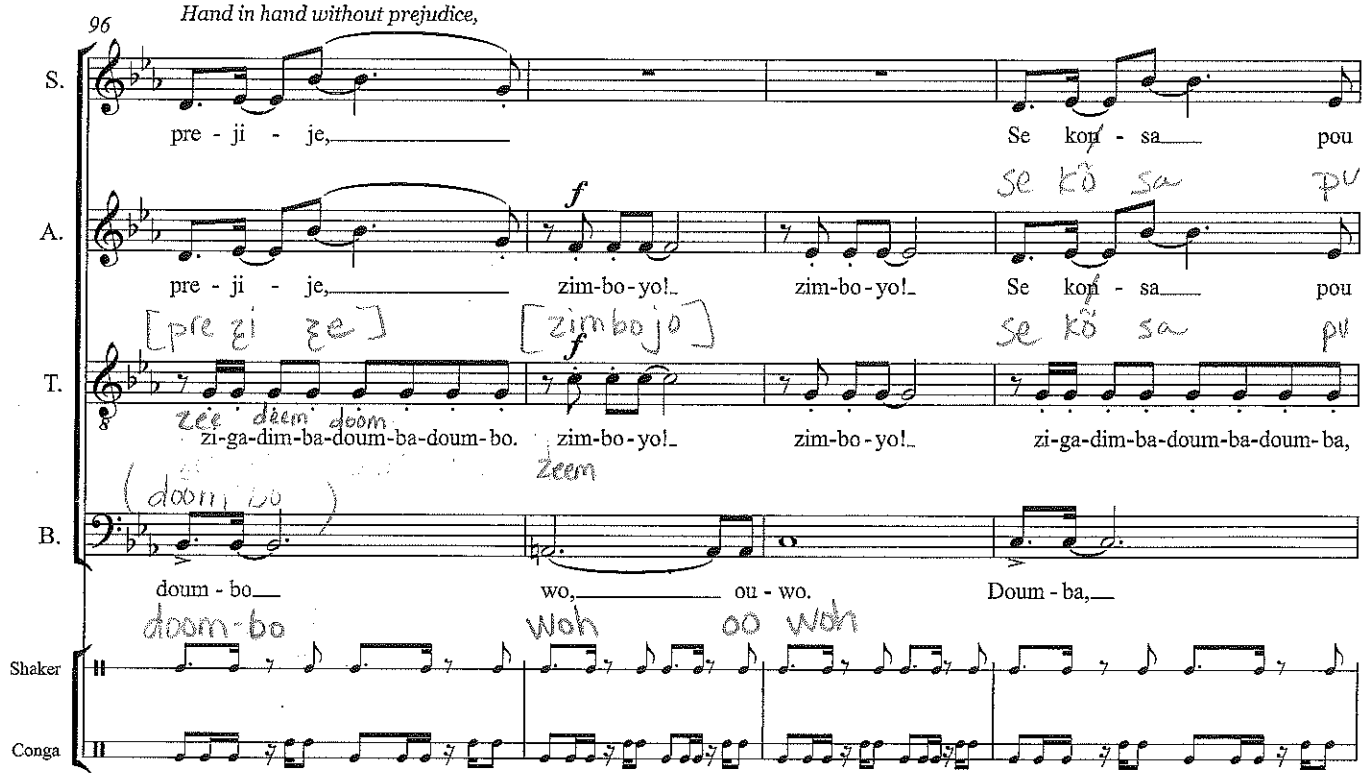
B.: - wel - le_ Twa jou lan - mou, twa jou la_ jwa._ Wel - le,_ ou-

Shaker

Conga

Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.





Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.

100

That is how we should celebrate.

mf espress.

Solo: Men nan

S.: nou fe - te.

A.: nou fe - te. zim - bo - yo, zim - bo - yo,

T.: zi-ga-dim - ba-doum-ba - doum - bo. zim - bo - yo, zim - bo - yo,

B.: doum - bo, wo, ou - wo, doum - ba, doum - ba.

Shaker

Conga

M

103

Hand in hand without discrimination,

Solo: men san

S.: Men nan men san pre - ji - je

A.: Men nan men san pre - ji - je zim - bo - yo!

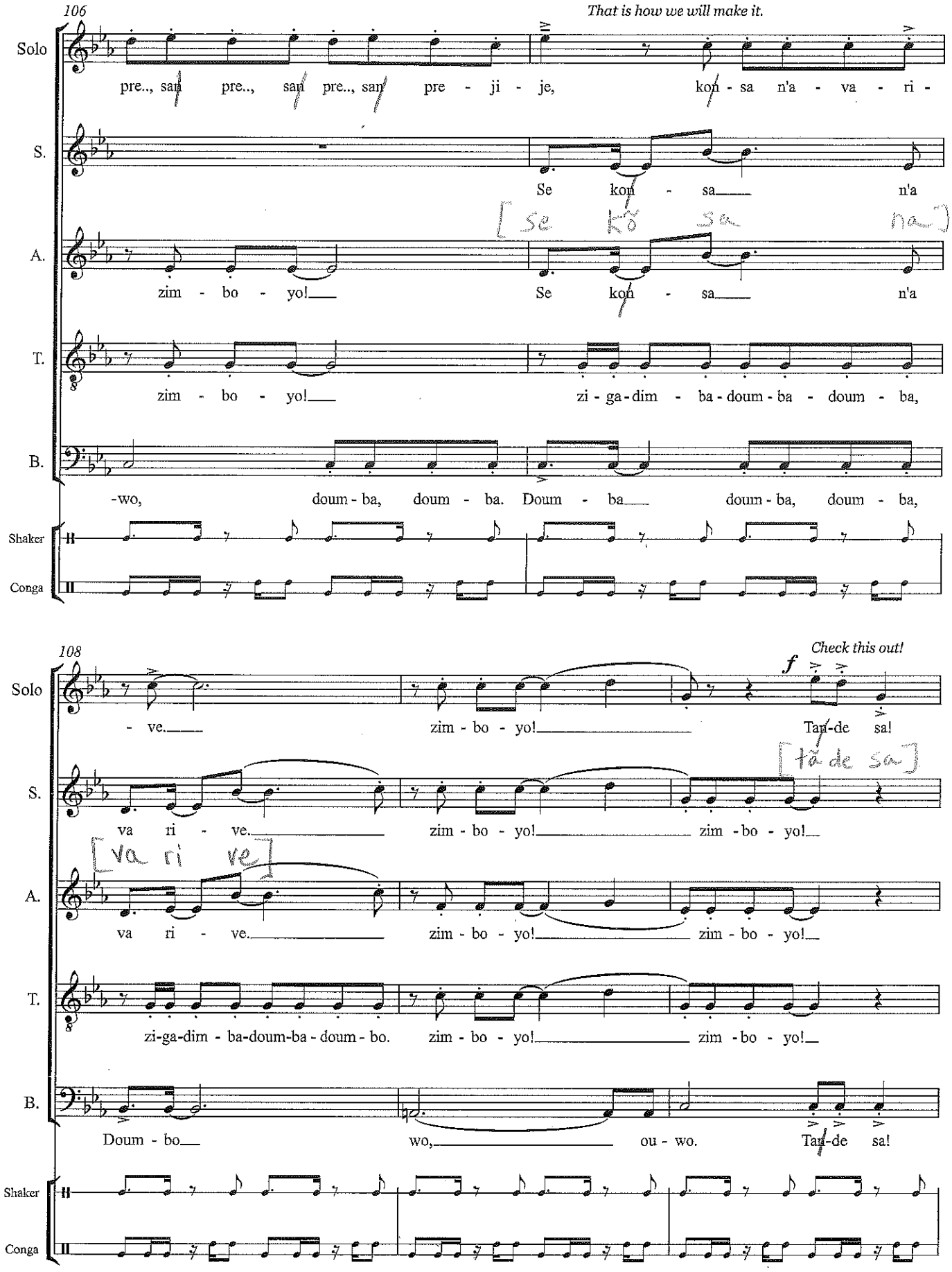
T.: zi-ga-dim - ba-doum-ba - doum - ba, zi-ga-dim - ba-doum-ba - doum - bo. zim - bo - yo!

B.: Doum - ba, doum - ba, doum - ba. Doum - bo wo, ou-

Shaker

Conga

Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.



Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.

N

111

S. Blop! Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim-

A. Blop! Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim-

T. Blop! Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim-

B. Blop! Ti-gi-dim-blop ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim-

Shaker

Conga

115

S. -blop. zo-po - dop - pe, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po. zo-po-do-po - do - po-

A. -blop. zo-po - dop - pe, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po. zo-po-do-po - do - po-

T. -blop. zo-po - dop - pe, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po. zo-po-do-po - do - po-

B. -blop. zo-po - dop - pe, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po. zo-po-do-po - do - po-

Shaker

Conga

Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.

119

Get down, get down... everybody get down!

S. -po! Tout moun f'on ti be - se. be-se, be-se, be - se, tout moun f'on ti be - se, be-se, f'on ti be-

A. -po! Be-se, be - se, be-se, be - se, be-se, be-se, be-se, be - se, be-se, be - se, be-se, be - se, be-se, be-se, f'on ti be-

T. -po! Be-se, be - se, toutmoun f'on ti be-se, be - se, be-se, be - se, toutmoun f'on ti be-se, be-

B. -po! Ti be - se, ti be - se, ti be-se, ti be - se, ti be - se, ti be - se, ti be-se, f'on ti be-

Shaker

Conga

123

S. -se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim

A. -se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim

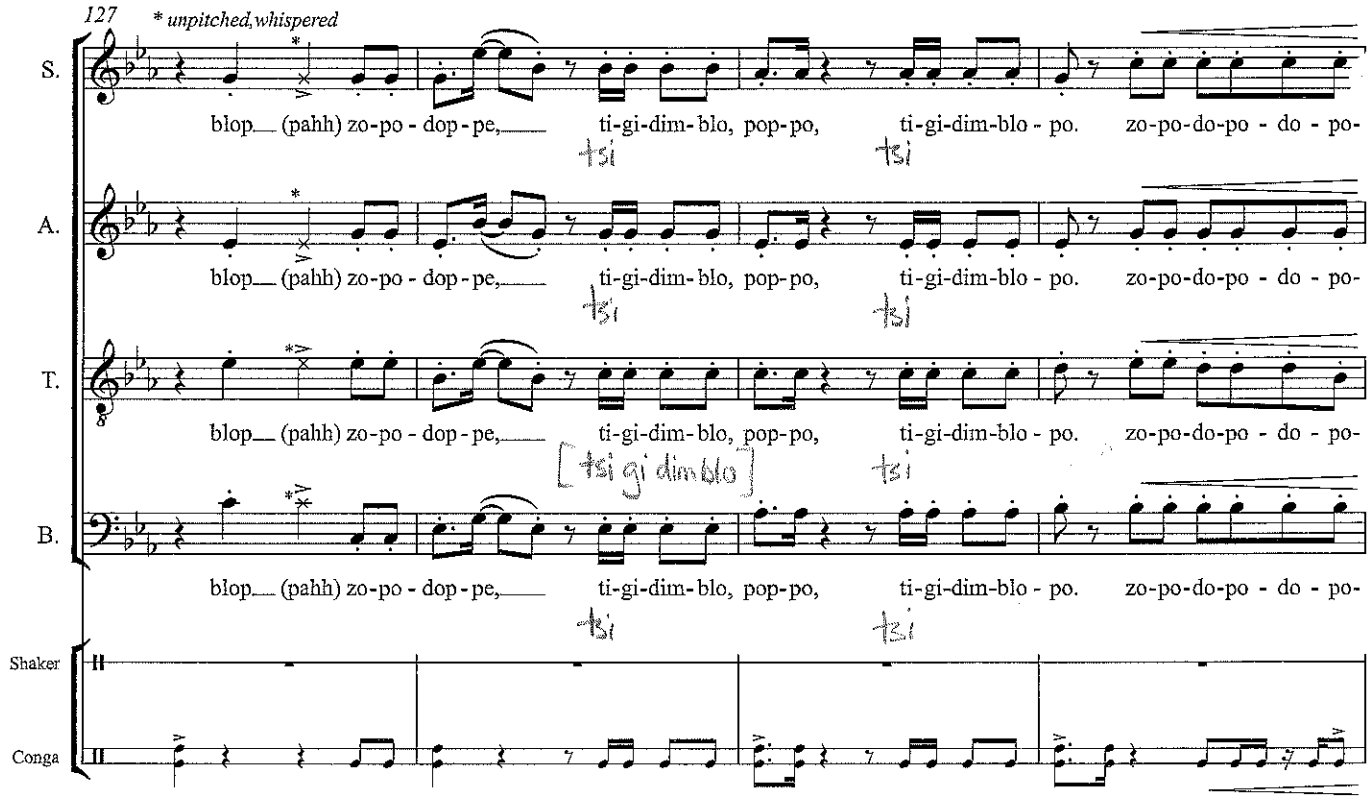
T. -se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim

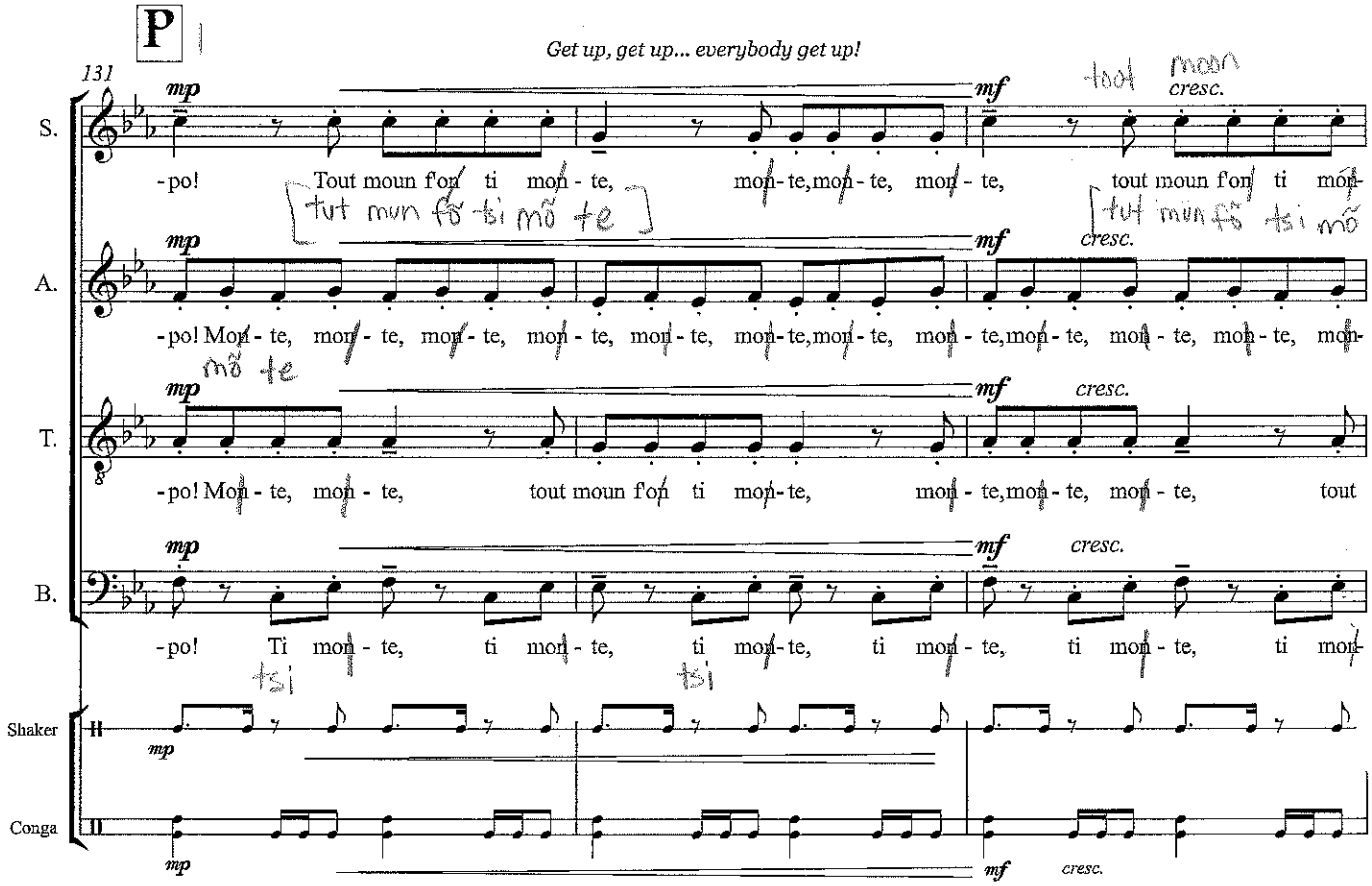
B. -se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim

Shaker

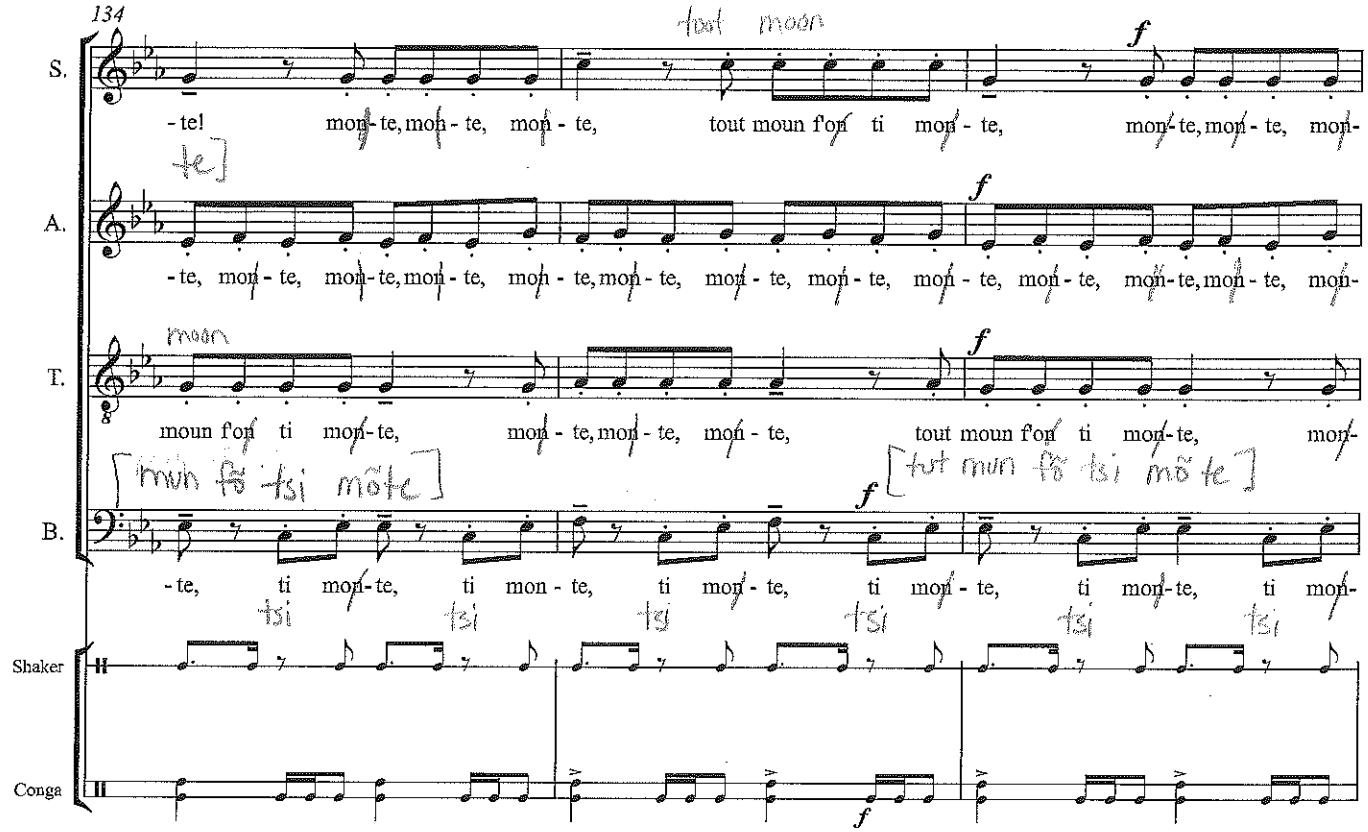
Conga

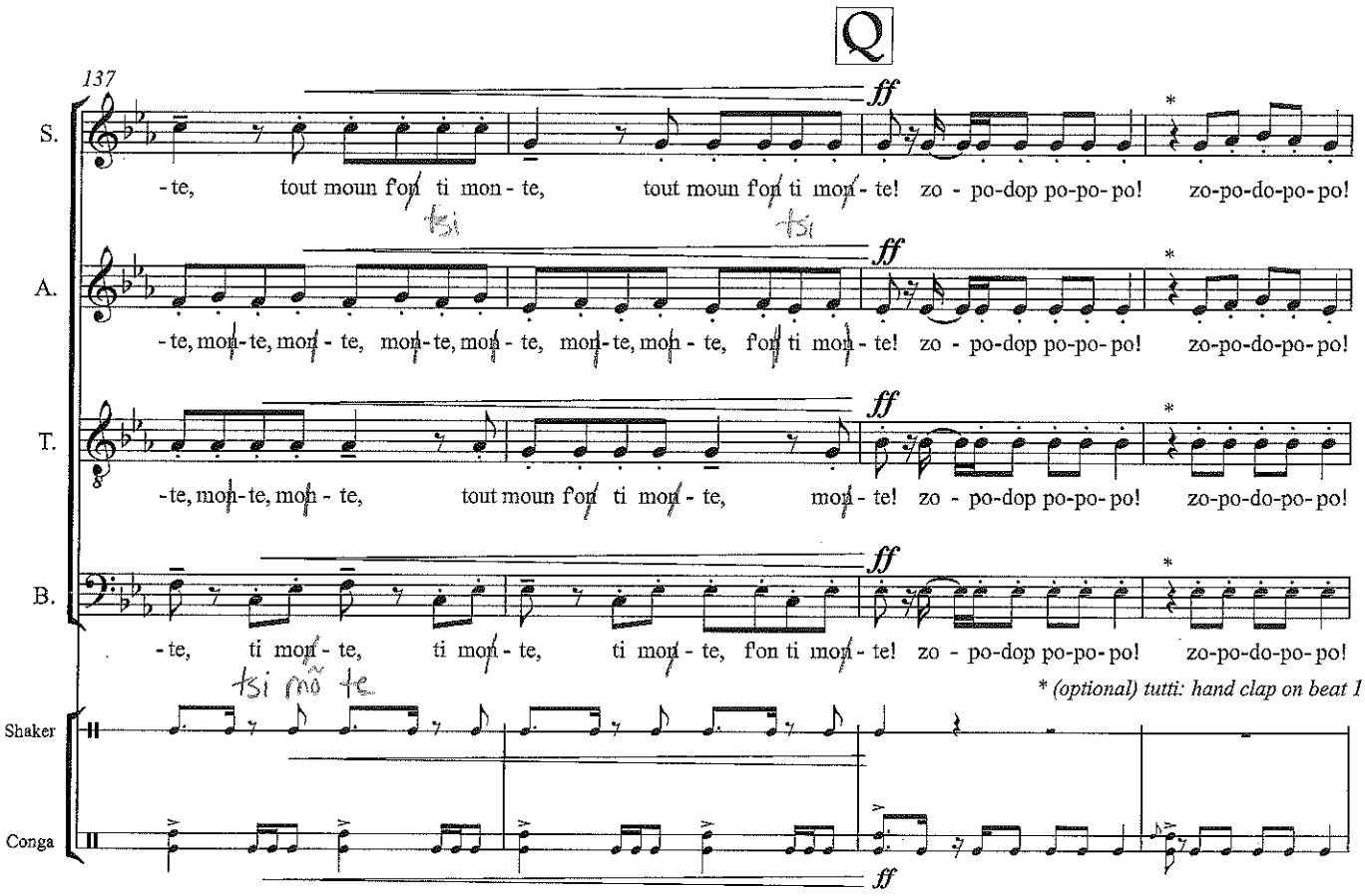
Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.





Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.





Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.

R

Carnaval of Haiti... Kinda have to be there!

141

S. Blop! zo - po-dop po-po-po! zo-po-do-po-po! Ka - na - val A-yi - ti,_____

A. Blop! zo - po-dop po-po-po! zo-po-do-po-po! Ka - na - val A-yi - ti,_____

T. Blop! zo - po-dop po-po-po! zo-po-do-po-po! woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la!

B. Blop! zo - po-dop po-po-po! zo-po-do-po-po! woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la!

** (optional) tutti: hand clap on beat 1*

S. D.

Shaker *(swith to snare drum)*

Conga

145

Carnaval of Haiti... Kinda have to be there!

S. Ka - na - val A-yi - ti,_____ Ka - na - val A-yi - ti,_____

A. Ka - na - val A-yi - ti,_____ Ka - na - val A-yi - ti,_____

T. woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la! woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la!

B. woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la! woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la!

S. D.

Conga

Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.

149

Ca-ca-ca-ca-carnaval of Haiti... No bad words please!

S. Ka - na - val A-yi - ti,____ ka - ka - ka - ka Ka - na - val A-yi - ti,____ ka-ka - ka - ka

A. Ka - na - val A-yi - ti,____ ka - ka - ka - ka Ka - na - val A-yi - ti,____ ka-ka - ka - ka

T. woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la! woy! woy! Pa di be - tiz, pa di be - tiz!

B. woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la! woy! woy! Pa di be - tiz, pa di be - tiz!

[pa-dzi be-tsiz]

"pods ee bet seize"

S. D.

Conga

153

Ca-ca-ca-ca-carnaval of Haiti... No bad words please!

S

S. Ka - na - val A - yi - ti,____ ou - wa! ou-

U wa

A. Ka - na - val A - yi - ti,____ zo - po-do - po-po, po-do - po-

T. woy! woy! Pa di be - tiz, pa di be - tiz! zo - po-do - po-po, po-do - po-

B. woy! woy! Pa di be - tiz, pa di be - tiz! zo-po - pe!

S. D.

Conga

Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.

You kinda have to be there! You can't miss it!

156

S. -wa! ou - wa - a! Se la pou'w la! e! Ou pa-ka pa la! ou-

A. -po, po-do-po-po, po-do-po - po, po-do-po-po, po-do - po - po! e! Ou pa-ka pa la! po-do-po-po, po-do-po-

T. -po, po-do-po-po, po-do-po - po, po-do-po-po, po-do - po - po! e! Ou pa-ka pa la! po-do-po-po, po-do-po-

B. zo-po - pe! zo-po - pe! e! Ou pa-ka pa la! zo-po - pe!

S. D.

Conga

Kanaval... you kinda have to be there!

160

S. -wa! ou - wa! Ka-na-val, ka-na-val, ka-na-val, ka-na-val, ka-na-val, ka-na-val, se la pou'w la!

A. -po, po-do - po-po, po-do - po - po, po-do - po - po, po-do - po - po. zo - po-do - po -

T. -po, po-do - po-po, po-do - po - po, po-do - po - po, po-do - po - po. zo - po-do - po -

B. zo-po - pe! zo-po - pe! ka-na-val, se la pou'w la!

S. D.

Conga

Digital edition licensed November 21, 2017 for duplication of 38 copies for the sole use of Chippewa Valley High School.
Further dissemination of this copyrighted work is illegal.

T ♩ = ♩

163

You can't miss it!

S. paw! (paw) zo - po - pe! zo - po - pe! Ou pa - ka pa

A. -paw! zo - po - dop - pe! zo - po - dop - pe! Ou pa - ka pa

T. -paw! ta - ka toum - bo - doum, ta - ka - toum - bo - doum, ta - ka toum - bo -

B. Paw, ta - ka toum - bo - doum, ta - ka - toum - bo - doum, ta - ka toum - bo -

S. D.

Conga

166

Kanaval... you gotta to be there!

S. la! Ka - na - val, se la pou'w la! zi - gi - dim - blop!

A. la! Ka - na - val, se la pou'w la! zi - gi - dim - blop!

T. -doum! Ka - na - val, se la pou'w la! zi - gi - dim - blop!

B. -doum! Ka - na - val, se la pou'w la! zi - gi - dim - blop!

S. D.

Conga

Kanaval

[ˈkanaval]

Leve, leve, leve li jou... Jodia se kanaval!
[ˈleve ˈleve ˈleve li ʒu ʒoˈdzia se ˈkanaval]
An'n rasanble, an'n selebre...
[ˈãn ˈrasãble ãn ˈselebre]
Souke tchatcha, danse Rara...
[ˈsuke tʃaˈtʃa ˈdãse raˈra]
Leve, leve, leve li jou... Jodia se kanaval!
[ˈleve ˈleve ˈleve li ʒu ʒoˈdzia se ˈkanaval]

Timoun yo degize, granmoun yo eksite,
[ˈtsimun◡jo ˈdegize grãˈmun◡jo ˈeksite]
Madigra, chaloska ap defile,
[ˈmadzigra ʃaˈloska ap ˈdefile]
Ala yon bèl epòk,
[ˈala jõ bɛl◡eˈpɔk]
Moun anwo, moun anba fè yon sèl...
[mun◡ãˈwo mun◡ãˈba fɛ jõ sɛl]
Se kanaval! Kanaval la rive!
[se ˈkanaval ˈkanaval la riˈve]

Avanse... pa frape! Pa pouse!
[ˈavãse pa fraˈpe pa puˈse]
Sote, ponpe jan ou vle,
[ˈsote ˈpõpe ʒã u vle]
Kale dada'w, danse jan'w vle... Se kanaval!
[ˈkale dada◡u ˈdãse ʒã◡u vle se ˈkanaval]

Mezanmi pa gen manti nan sa,
se fete n'ap fete,
[ˈmezãmi pa gɛ̃ mãˈtsi nã sa se ˈfete nap ˈfete]
Mereng yo byen chofe, gade kijan'n kontan!
[meˈrɛ̃g◡jo bjɛ̃ ʃoˈfe ˈgade kiˈʒãn kõˈtã]
Mezanmi pa gen manti nan sa,
se fete n'ap fete, (anmwe!)
[ˈmezãmi pa gɛ̃ mãˈtsi nã sa se ˈfete nap ˈfete ãˈmwe]
Tout moun ap banboche,
gade kijan'n kontan!
[tut mun ap bãboˈʃe ˈgade kiˈʒãn kõˈtã]

Timoun yo degize, granmoun yo eksite,
[ˈtsimun◡jo ˈdegize grãˈmun jo ˈeksite]

Madigra (he), chaloska ap defile...
Se kanaval!
[ˈmadzigra he ʃaˈloska ap ˈdefile se ˈkanaval]

Mete de men anlè!
[ˈmete de mɛ̃ ãˈlɛ]
Mete drapo anlè!
[ˈmete draˈpo ãˈlɛ]
Mete mouchwa anlè! *(ou-we!)*
[ˈmete muˈʃua ãˈlɛ] [uˈwe]
Kanaval la rive!
[ˈkanaval la riˈve]

Chak ane s'on randevou,
[ˈʃak◡ane sõ ˈrãdevu]
Twa jou lanmou, twa jou lajwa *(he-he!)*
[ˈtua ʒu ˈlãmu tua ʒu laˈʒwa] [he he]
Chak ane s'on bèl plezi,
[ˈʃak◡ane sõ bɛl ˈplezi]
Se yon bèl fèt nan Peyi d'Ayiti.
[se jõ bɛl fɛt nã peˈji ˈdajiti]

Men nan men san prejije,
[mɛ̃ nã mɛ̃ sã ˈpreʒiʒe]
Se konsa pou nou fete.
[se kõˈsa pu nu feˈte]
Men nan men san prejije,
[mɛ̃ nã mɛ̃ sã ˈpreʒiʒe]
Se konsa n'a va rive. *(zimboyo!)*
[se kõˈsa na va riˈve] [ˈzimbojo]
Tande sa
[ˈtãde sa]

Yon ti bese, tout moun f'on ti bese!
[ˈjõ tsi beˈse tut mun fõ tsi beˈse]
Yon ti monte, tout moun f'on ti monte!
[ˈjõ tsi mõˈte tut mun fõ tsi mõˈte]

Kanaval Ayiti... se la pou'w la!
[ˈkanaval ˈajiti se la pu◡w la]
Ka-ka-ka-ka-Kanaval Ayiti... pa di betiz!
[kakakaka ˈkanaval ˈajiti pa dzi betsiz]

Kanaval... ou paka pa la! Se la pou'w la!
[ˈkanaval u ˈpaka pa la se la pu◡w la]

For an audio pronunciation guide and individual practice tracks, go to: sydneyguillaume.com

Non-sense syllables
Onomatopoeias

Tougoudoum, tougoudoum timpaw
[ˈtugudum ˈtugudum tsimˈpaw]

Koudougoudou-goudougoudoum timpaw
[ˈkudugudugudugudum tsimˈpaw]

ou-wo, ou-woy, yeleileo, yeleileo zipidimbo
[uˈwo uˈwoi jeˈleile‿o jeˈleile‿o ˈzipidimbo]

Poudoum podopope podo
[ˈpudum podopoˈpe ˈpodo]

Zopodop-poppe.
[zopodopˈpop‿pe]

Zopope
[ˈzopope]

Ou-we, wel-le, ou-wel-le, e-ou-we, woy!
[u‿ˈwe ˈwel‿le u‿ˈwel‿le eˈu‿we woi]

Doumba, doumbo
[ˈdumba ˈdumbo] almost a +
zigadimba doumba doumba
[zigaˈdimba ˈdumba ˈdumba]
zigadimba doumba doumbo
[zigaˈdimba ˈdumba ˈdumbo]

Zimboyo. ou-wa, ou-wa-a, paw
[ˈzimbojo] [uˈwa uˈwa a paw]

Takatoumbodoum, zigidimblop.
[takatumboˈdum zigidimˈblop]

Blop tigidim blop tigidimblo pop-po
[blop ˈtsigidim blop ˈtsigidimblo pop‿po]

Tigidimblo-po zopodop-po, tigidim blop
[ˈtsigidimblo po zopoˈdop‿po ˈtsigidim blop]

Zopodop-pe... zopodopodopopo.
[zopoˈdop‿pe zopoˈdopodopopo]

For an audio pronunciation guide and individual practice tracks, go to: sydneyguillaume.com